

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
 II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA.....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
 III. LÍRICA TROVADORESCA.....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro?</i>	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença: l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa</i>	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

DISCURSOS EN TENSIÓN EN LAS REPRESENTACIONES DE BERNARDO DEL CARPIO

GLORIA CHICOTE

*Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS)
Universidad Nacional de La Plata – CONICET*

En el estudio de los textos medievales, los interrogantes acerca de cómo se opera la conversión de la historia en discurso se refieren al complejo proceso que ha tenido lugar cuando un acontecimiento se fija en un texto historiográfico e ingresa, paralelamente o con posterioridad, en el ámbito de la literatura ficcional, ya sea letrada o tradicional.

Los tipos de textos, sus configuraciones lingüísticas y sus respectivos soportes pueden ser analizados a partir de su movilidad intrínseca, del entramado de voces que transmiten y del reconocimiento de la “contaminación” como un rasgo inherente de su transmisión. Desde esta óptica, la literatura y la historia son concebidas como discursos de control, que tienen capacidad de incidencia en la realidad, y que se valen del lenguaje no como un sistema autónomo sino constantemente redefinido por procesos culturales y sociopolíticos¹, a lo que debe agregarse, sin duda (y no en menor grado) la influencia de un sistema de códigos fijados por cada género o el concepto más abarcador de cada tradición discursiva. De este modo cada texto histórico o ficcional debe ser entendido no sólo como parte de una lengua determinada o de varias lenguas, sino que se sitúa en una filiación intertextual en la que cobran especial importancia las constelaciones situacionales, mediales o institucionales, los contactos lingüísticos y la utilización de recursos de acuerdo con determinaciones contextuales. Pero a su vez, debe ser señalado que las estrategias mencionadas conducen a la autonomización de cada

1. Véanse: Michel Foucault, *El orden del discurso*, Barcelona, Tusquets, 1983; Pierre Bourdieu, *The Logic of Practice*, Stanford, UP, 1990; Jorge Lozano, *El discurso histórico*, Madrid, Alianza, 1994.

texto que cada vez se hace más independiente de su entorno pragmático, de las condiciones de su creación, del fondo de saber que le había dado origen, experimentando así, una de-contextualización y una de-escenificación, conjuntamente con una re-entextualización².

La utilización, por lo tanto, de diferentes técnicas discursivas responden a la intención de manipular el mensaje con el propósito de volverlo significativo para cada contexto situacional. No es pues de extrañar que los autores de las crónicas medievales, conscientes de los distintos planos de estructuración del mensaje, considerasen abiertas a la enmienda, al perfeccionamiento, las historias que copiaban. Diego Catalán afirma al respecto³:

Como ocurre en otros muchos campos de trabajo, en la historiografía medieval hispánica la dificultad de los estudios estrictamente filológicos (inventario y clasificación de los manuscritos, ediciones críticas, cronología absoluta y relativa de las varias crónicas, relación de unas historias con otras, fuentes, etc.) ha impedido el que se planteara una cuestión que ha de preceder necesariamente a todo intento de utilización o interpretación de las obras, ya sea histórico, ya literario: ¿qué propósitos mueven a los transmisores de una crónica a alterar la narración tradicional? El estudio de las variantes cronísticas como el estudio de las variantes romancescas, o el de otros “géneros abiertos” nos evidencia que la variación del texto y de la estructura de una crónica no es (salvo casos excepcionales) un accidente en el proceso de la transmisión, sino algo consustancial al modo de reproducirse el modelo, dependiente de la capacidad del transmisor de comprender y utilizar el lenguaje de la estructura que reproduce y de su conocimiento del programa virtual que la crónica que copia pretende realizar.

2. *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical-pragmática, histórico-metodológica*, eds. D. Jacob, J. Kabatek, Madrid-Frankfurt am Main, Ibero-Americana-Vervuert, 2001. Los términos aplicados a la movilidad producida en las tradiciones discursivas fueron definidos desde diferentes enfoques en las últimas décadas Charles Briggs - Richard Bauman, «Género, intertextualidad y poder social», *Revista de Investigaciones Folklóricas*, 11 (1996), pp. 78-108; Wulf Österreicher, «La ‘recontextualización’ de los géneros medievales como tarea hermenéutica», en *Lengua medieval tradiciones discursivas*, ob. cit., pp. 199-231; Rafael Cano Aguilar, «Sintaxis histórica, discurso oral y discurso escrito», en *Textualización y oralidad*, coord. J. J. de Bustos, Madrid, Instituto Universitarios Menéndez Pidal-Visor Libros, 2003, pp. 27-48. El estudio de los géneros desde una perspectiva cercana a la considerada en estas páginas puede consultarse en Mijail Bajtin, «El problema de los géneros discursivos», en *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, 1990, pp. 248-293.
3. Diego Catalán, *Arte poética del romancero oral*, Madrid, Siglo XXI, 1997-98, 2 vols., I, p. 182.

Las modificaciones sustanciales operadas en el género historiográfico medieval desde las crónicas latinas de Lucas de Tuy y Rodrigo Jiménez de Rada, hasta las castellanas de Alfonso X y sus sucesores, ilustran sobradamente este proceso. El transmisor de una crónica o el autor de una nueva crónica tiene ante sí un abanico de opciones frente al texto que intenta perfeccionar. Si no pretende alterar la historia, la retórica le provee de recursos que permiten ampliarlo, acortarlo o engalanarlo con “colores”. O bien, puede utilizar estrategias para modificar la historia, creando una nueva secuencia en la cadena de sucesos narrados, con el propósito de clarificar el relato o de transmitir un mensaje que concuerde mejor con sus intenciones políticas o éticas, hasta el punto de crear secuencias completas de fábula sin el menor respeto a «la verdad de las cosas que fueron»⁴. Por estas razones, en el caso de la historiografía, al igual que en el romancero, los análisis sintagmáticos son insuficientes, ya que se debe acudir a las relaciones paradigmáticas para comprender el sistema semiológico de las versiones cronísticas. Es preciso realizar una lectura vertical de las relaciones, para recobrar su ideología y determinar si representan una visión y un comentario del referente histórico y social en el que se ha realizado la reproducción del modelo, con o sin incidencia de los cantares orales. En este sentido también debe ser considerado el romancero, ya que, partiendo de las reflexiones de Tzvetan Todorov, podemos afirmar que el romancero tal como otros géneros funciona como un horizonte de expectativas para los receptores y como modelo de composición para los emisores del mensaje⁵.

Mi propósito en esta contribución se circunscribe a examinar desde esta perspectiva las representaciones discursivas de Bernardo del Carpio sin aspirar a una solución unívoca, a partir de los testimonios transmitidos en la historiografía latina, la historiografía romance, con menciones al mester de clerecía y al romancero.

La primera noticia de Bernardo nos la aporta Lucas, futuro obispo de Tuy, en su *Chronicon mundi* de 1236⁶. Como sabemos, la narración sigue en términos generales la *Chronica seminensis*, pero se aparta de ella al referir por primera vez, y en contra de la historia establecida, la derrota de Carlomagno en Roncesvalles y al hacer intervenir en ella, no solo a los navarros y a los moros, sino también a un curioso caballero Bernaldo, o Bernardo, desconocido por los historiadores que

4. Diego Catalán, *Arte poética del romancero oral*, Madrid, Siglo XXI, 1997-98, I, p. 181.
5. Tzvetan Todorov, «El origen de los géneros», en *Teoría de los géneros literarios*, ed. M. A. Garrido Gallardo, Madrid, Arco Libros, 1988, pp. 31-48.
6. Lucas Tutensis, *Chronicon mundi*, ed. E. Falque, Turnhout, Brepols, 2003.

lo precedieron. En su técnica compositiva, la historia de Lucas concede un lugar prominente a la batalla de Roncesvalles y un extenso papel histórico a Bernardo.

Según este relato, la historia de Bernardo habría tenido los siguientes trazos. Carlomagno, tras expulsar a los sarracenos de Burgundia cruza los Pirineos y continúa sometiendo a godos e hispanos de Cataluña, Vasconia y Navarra. En esta situación envía cartas a Alfonso el Casto exigiéndole vasallaje, lo cual provoca la ira de Bernardo quien se une a los sarracenos (concretamente al rey Marsil, «pospuesto el temor de Dios»), para enfrentar la retaguardia del ejército francés en Roncesvalles y matar a Roldán, prefecto de Bretaña, al conde Anselmo y a Egiardo. Carlos retorna, venga el desastre y avanza triunfante hasta Santiago apóstol, iglesia que él mismo construyó. De regreso a Francia, Carlos lleva consigo a Bernardo donde protagoniza gloriosas hazañas. Más adelante se relata un segundo episodio de Roncesvalles en tiempos de Alfonso III el Magno y Carlos el calvo en el que Bernardo repite el papel que había tenido en el primero, ahora en alianza con el rey de Zaragoza, Musa.

Consciente de la confusión que puede acarrear en el receptor la duplicación de los hechos, Lucas trata de aclarar la situación diciendo que en Francia hubo tres reyes de nombre Carlos, el primero, Carlomagno, en tiempos de Alfonso el casto y el papa San León, el segundo, en tiempos del papa Juan, y un tercero Carlos Martell, por lo que las historias se confunden y atribuyen los hechos de uno a otro. Según Diego Catalán⁷ esta sorprendente duplicación temática es una invención del Tudense que tiene el propósito de reivindicar la perspectiva de los reinos hispánicos frente a la supremacía que la historia “oficial” había dado a los franceses.

El *Chronicon mundi* continúa aportando los primeros datos de la biografía de Bernardo. Alfonso el Casto tenía una hermana, Ximena, quien, preñada por el conde Sancho, engendró a Bernardo. El rey encierra al conde en el castillo de Luna y a su hermana en un monasterio, y se ocupa de la crianza de Bernardo, ya que no tiene hijos. El joven, quien reúne todas las virtudes, llega a ser el mejor caballero y, en tiempos de Alfonso el Magno el «famosísimo caballero» guerrea «como un león» sirviendo al rey en diversas batallas, y, tras poblar el castillo del Carpio en tierras de Salamanca, se enfrenta al rey con objeto de lograr la libertad de su padre. La actitud rebelde de Bernardo finaliza cuando el rey promete excarcelar al conde y, más adelante, el texto cronístico hace referencia a su muerte.

7. Diego Catalán, *La épica española. Nueva documentación y nueva evaluación*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal-UCM, 2000, p. 74.

La incoherencia narrativa de este relato se ha puesto de manifiesto desde un primer momento a partir de sucesivas reelaboraciones historiográficas y ficcionales que trataron de subsanarla y que la crítica contemporánea ha tratado de explicar como un cruce entre diversas tradiciones discursivas⁸, en el que sobresale la voz de una tradición épica que habría sido muy popular en la época y que hoy está perdida. El hecho de que Carlomagno lleve consigo a Bernardo y éste protagonice gloriosas hazañas en Francia es bastante incoherente ya que previamente lo había enfrentado.

Como es sabido por todos, cuando el arzobispo Rodrigo Ximénez de Rada escribe su *Historia gothica (De rebus hispaniae)*⁹ durante el reinado de Fernando III hacia 1245, su principal fuente es el Tudense. Rodrigo vuelve sobre la figura de Bernardo pero con algunos elementos novedosos. Desde la perspectiva nacionalista que acompaña toda la *Historia Gothica*, su autor se opone a las versiones de la *Chanson de Roland*, de gran éxito pan-románico, y con ecos en el fragmento conservado del *Roncesvalles* castellano, según las cuales Carlos conquistó España y construyó el camino de Santiago¹⁰. Evidentemente esta arquitectura de los hechos históricos se oponía drásticamente a la exaltación de los valores castellanos que propulsaba el arzobispo de Toledo, quien no podía admitir que la batalla de Roncesvalles hubiera sido una derrota de Carlomagno, paladín de la cristiandad, en manos de moros y vascos impíos, relato tendiente a justificar la dominación de España por parte de Francia, no solo en el pasado sino en el presente de la escritura. Por esta razón fueron cambiados los antagonistas y la batalla se convirtió en una victoria de los españoles (*hispani*) que preferían morir libres antes de vivir bajo la servidumbre de los francos. En líneas generales, el Toledano sigue al Tudense y cuando se aparta de él, lo hace al servicio de este hilo narrativo con especificidades del relato que se deben a su propia invención: por ejemplo, que al frente del ejército anti-carolingio se encontraba el mismo rey Fernando el Casto y que los prohombres franceses a quienes se enfrentaron constituían la vanguardia y no la retaguardia de los francos. De este modo, los españoles derrotan a los francos frente a frente, cuando intentan entrar en España y no por la espalda al regreso de una expedición contra Zaragoza. En síntesis, las secuencias cronísticas referidas a Bernardo en el Toledano repiten toda la tragedia personal de

8. *Ibid.*, p. 71.

9. Roderici Ximenii de Rada, *Historia de rebus Hispaniae siue Historia gothica*, ed. J. Fernández Valverde, Turnhout, Brepols, 1987.

10. Fragmento de *Roncesvalles*: «Con vuestro esfuerzo arryba en Espayna entras, / matastes los moros e las tierras ganastes; / adobé los caminos del apóstol Santiago», en *Epica medieval española*, eds. C. Alvar, M. Alvar, Madrid, Cátedra, 1991, p. 168.

Bernardo que había sido narrada por Lucas, salvo, que agrega que su padre, preso en Luna, estaba ciego y decrépito¹¹; se castellaniza a los antagonistas de la batalla de Roncesvalles, que se enfrentan a la vanguardia del ejército francés y se agrega el episodio del cuerno. Sin lugar a dudas, estamos frente a un discurso historiográfico construido con la clara intencionalidad de reivindicar el heroísmo de los españoles frente a los franceses y en el que confluyen fuentes letradas y populares, a pesar del manifiesto inicial del autor de desdeñar las “chufas” de los juglares.

Un tercer testimonio bernardiano aparece en la breve historia de Castilla trazada como prólogo del *Poema de Fernán González*¹² por el monje de San Pedro de Arlanza. El relato contiene los mismos elementos del Tudense, a pesar de que parece no haber sido su fuente estructural y, en especial los dos enfrentamientos de Bernardo con Carlomagno, que para Matthew Bailey formaban parte de una misma épica tradicional y fueron separados por el historiador en dos tiempos diferentes¹³.

Este es el estado de desarrollo narrativo de los hechos relacionados con Bernardo del Carpio hasta el momento en que se compone la historia alfonsí. Siguiendo las fuentes estructurales de la *Estoria de España*¹⁴, sabemos que Alfonso relata la historia de Bernardo retomando la facticidad enunciada por Rodrigo Jiménez de Rada y Lucas de Tuy. La narración del Toledano fue considerada como verdadera, armonizada, dentro de lo posible, con el Tudense, o, cuando le pareció necesario, consignando la alternativa rechazada junto con su procedencia. Pero en este esquema se produce una importante ruptura de significación en la historia de Bernardo que aparece fragmentada en el diferentes lugares, mezclada con los relatos basados en las crónicas latinas, y, muy posiblemente, incorporando la versión del poema épico conocido en la época. Pero lo más importante es que distancia a Bernardo de los hechos de Roncesvalles.

Básicamente, el relato alfonsí es el siguiente. Doña Timbor, hermana de Carlomagno, al volver de una romería de Santiago es invitada por el conde leonés de Saldaña, Sancho Díaz, a alojarse en su castillo. Allí la seduce, la empuña y nace Bernardo. El rey Alfonso consigue atraer al conde a la corte y lo apresaa. El conde le encomienda la crianza de Bernardo quien se educa junto al rey desconociendo

-
11. Detalle que retoma Lope de Vega en *Las mocedades de Bernardo del Carpio*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes; Madrid, Biblioteca Nacional, 2010.
 12. *Poema de Fernán González*, ed. J. Victorio, Madrid, Cátedra, 1998. Véanse las estrofas referidas a las victorias de Fuenterrabía (132-135) y Roncesvalles (139-143).
 13. Matthew Bailey, «Bernardo del Carpio en el *Poema de Fernán González*», *Romance Quarterly*, 61, 3 (2014), pp. 170-178.
 14. *Primera Crónica General de España*, ed. R. Menéndez Pidal, Madrid, Gredos-Seminario Menéndez Pidal, 1977, 2 vols.

su origen pero en un momento, mediante un ardid, dos damas se lo revelan durante un juego de tablas. Bernardo solicita la libertad de su padre y jura servir al rey hasta que lo consiga. En sucesivas lides vence a su primo francés Bueso, construye el castillo de Carpio, finalmente consigue que el rey Alfonso le haga entrega de su padre, pero éste ya está muerto. El rey trata de engañar a Bernardo presentando a su padre muerto caballero en un caballo, pero Bernardo descubre el engaño y, después de un enfrentamiento, es enviado a Francia, donde es vencedor de diferentes lides y termina sus días en Jaca como caballero pirenaico. Nada se dice de la presencia de Bernardo en Roncesvalles.

¿Estamos frente a dos Bernardos y dos tradiciones épicas diferentes? Es muy posible, aunque por supuesto, no podemos afirmarlo. Pero sí podemos señalar que, al acabar el relato de la vida de Bernardo, Alfonso comenta en la *Versión crítica* de 1282-1284:

Mas porque Nos non fallamos nada de esto todo que aquí avemos dicho de Bernaldo desde la muerte del conde Díaz fasta este lugar en las estorias verdaderas, las que fizieron et compusieron los omnes sabyos, por ende non afirmamos Nos nin dezimos que asy fue, ca non lo sabemos Nos por cierto sy non quanto oymos decir a los juglares en sus cantares.

Por lo expuesto, podemos inferir que el testimonio alfonsí tiene un valor extraordinario, ya que nos informa que oyó cantar a los juglares un conjunto muy variado de cantares de gesta. Su precepto, en la partida II^a, de que los caballeros oyeran cantares de gesta mientras comían debe ser tenido como una costumbre practicada en ese momento. Aunque la voz de los juglares pareciese poco fiable como testimonio histórico, reconoció la imposibilidad de prescindir de la visión del pasado que la historia cantada proporcionaba si en su *Estoria* pretendía un relato exhaustivo de los *fechos* de España¹⁵. Los juglares cantaban seguramente varios cantares de temática franca, tratados con diferentes desarrollos y libertad temática de ese lado de los Pirineos, pero Alfonso solo dio constancia de los que tenían relación con la historia de España.

Para Catalán, la citada afirmación alfonsí permite constatar, como en muchos otros episodios de la crónica, la utilización de fuentes épicas, en aras de un afán de exhaustividad totalizadora. La historia de Bernardo es incorporada porque constituye un «drama de familia», un conflicto entre los deberes al señor natural y las obligaciones con los lazos de la sangre, que nada tiene que ver, según el

15. Diego Catalán, *La épica española*, ob. cit., p. 58.

testimonio alfonsí, con el tema épico de Roncesvalles. Pero determinados componentes de ese drama, tales como la madre francesa hermana de Carlomagno, seducida en el camino de Santiago y las batallas de la marca pirenaica, tienen un aire de familia con las *chansons de geste* francesas que posibilitan la “contaminación” con la leyenda de Roncesvalles. Según el relato alfonsí el Bernardo épico tendría su antecesor histórico en el Conde Bernard de Ribagorza, quien, según una tradición épica, sería hijo de una hermana de Carlomagno, protagonista del rechazo en Ordejón de la invasión franca capitaneada por su primo Bueso, luego iba desterrado a Francia, cruzaba los puertos de Aspa y creaba un señorío carolingio en Ribagorza¹⁶. Pero nada vincularía a Bernardo con la batalla de Roncesvalles, su presencia allí no procedería de la tradición épica sino que tendría un origen letrado, quizás en el mismo Lucas de Tuy.

Por último, cabe mencionar que solo un romance relativo a Bernardo del Carpio puede considerarse derivado de la tradición épica castellana referida al héroe franco-español, el que desarrolla la entrevista del vasallo con el rey. La versión más antigua es la del *Cancionero de Romances* de 1550 cuyo *incipit* es «Con cartas y mensajeros» (ó + á.e)¹⁷ con una perspectiva semejante a la crónica alfonsí. El romance se nutre de dos motivos épicos que contaban con tradición historiográfica: Bernardo se enfrenta al rey para reclamar la libertad de su padre, por lo cual Alfonso lo llama a la corte para apresararlo; como consecuencia, el vasallo está receloso de que esa llamada sea traicionera, se prepara para el encuentro y triunfa ante la injusticia del rey. El romance lleva adjunto un tercer tópico épico, el de la inmunidad del mensajero: «Mensajero eres, amigo, no mereces culpa, no», que se resignifica en versiones modernas del romance en las que Bernardo mata al mensajero y consulta a su hayo sobre la decisión tomada¹⁸.

Lo expuesto hasta aquí pone de manifiesto la presencia de la figura de Bernardo en el corpus historiográfico, en la literatura letrada (clerecía) y en el romancero. Asimismo, contamos con menciones directas e indirectas a la existencia de cantares épicos de tema francés que nos ayudan a entender una red narrativa por momentos contradictoria. La historiografía castellano-leonesa tanto latina como romance se ocupa de las diferentes configuraciones de este personaje, que procedían de fuentes escritas u orales, con clara intencionalidad política poniendo

16. *Ibid.*, p. 248.

17. *Cancionero de Romances (Anvers, 1550)*, ed. A. Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1967.

18. Véase la versión moderna recogida por Manrique de Lara en Cádiz-Sevilla en 1916 (Rafael Lapesa, Diego Catalán, Álvaro Galmés y José Caso, *Romancero Tradicional de las Lenguas Hispánicas*, Madrid, CSMP-Gredos, 1957, I, nº 11).

por escrito uno u otro cantar, reescribiendo episodios legendarios en aras de la objetividad del discurso historiográfico, o dejando constancia de las diferentes fuentes que, a pesar de las contradicciones, estuvieran al servicio de un propósito objetivo totalizador. Los cantares *in absentia* emergen en el discurso cronístico y los testimonios del romancero nos conectan una vez más con una red de oralidad ininterrumpida desde la Edad Media hasta el presente.

La función narrativa primordial del personaje de Bernardo del Carpio en la historiografía latina es, sin lugar a dudas, encarnar los valores castellanos frente al dominio francés. Bernardo, héroe legendario que impone su valentía y lealtad a las sospechas sobre su origen, se convierte en el paladín ideal de la posición anti-francesa, ya que ofrece a la historiografía la posibilidad de resignificar y combinar estos elementos épicos con el propósito político de ponerlos al servicio de la defensa de la perspectiva castellana ante el predominio francés. Por esa razón Bernardo aparece luchando en Roncesvalles contra Carlomagno en una carrera de prestigio ascendente, en dos ocasiones al lado de los moros en el Tudense, al lado del rey Fernando el Casto en el Toledano, o al mando de un ejército de guerreros castellanos en el *Poema de Fernán González*. Pero en la historiografía alfonsí dirigida a un receptor que se consideraba cada vez más castellano, el héroe, víctima de un drama de familia no se limitó a vencer a los invasores franceses en la frontera sino que impulsó una invasión a Francia que culminaba con la humillación de la nobleza.

Los hechos de Bernardo del Carpio constituyen un *locus* propicio para estudiar las conexiones entre discurso historiográfico, épica y romancero. El análisis de los diferentes modelos genéricos no solo pone en evidencia las conversiones formales efectuadas sino también se hace evidente el empleo de estrategias compartidas utilizadas con propósitos de manipulación política: tanto crónicas, como cantares de gesta y romances engrosan o distorsionan sus fuentes, a partir de la recepción de tradiciones heterodoxas que tratan con recursos asombrosamente semejantes.

